

FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

运木古井

THE WELL THAT BROUGHT THE TIMBER

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

浙江人民美术出版社



FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

运木古井

THE WELL THAT BROUGHT THE TIMBER

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

朱承斌 / 文 施大畏 / 绘

浙江人民美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

西湖景点故事:绘本版. 运木古井/施大畏图文;
朱承斌文. —杭州:浙江人民美术出版社, 2016.6
ISBN 978-7-5340-5002-2

I. ①西… II. ①施… ②朱… III. ①民间故事—作
品集—中国—英、汉 IV. ①I277.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第138999号

翻 译: 朱惠明

Translator: Zhu Huiming

审 校: 王宁致 干菊英

Reviser: Wang Ningzhi Gan Juying

责任编辑: 马 宁 黄晓峰 林洁莲

Executive Editor: Ma Ning Huang Xiaofeng Lin Jielian

装帧设计: 黄晓峰 严丽萍

Graphic Designer: Huang Xiaofeng Yan Liping

摄 影: 钱豫强

Photographer: Qian Yuqiang

责任校对: 张金辉

Executive Reviser: Zhang Jinhui

责任印制: 陈柏荣

Publisher: Chen Borong

技术支持: 谭肖夷

Technical Support: Tan Xiaoyi

西湖景点故事 绘本版·运木古井

朱承斌 / 文 施大畏 / 绘

出版发行: 浙江人民美术出版社

地 址: 杭州市体育场路347号

网 址: <http://mss.zjcb.com>

电 话: 0571-85176089

经 销: 全国各地新华书店

制 版: 杭州真凯文化艺术有限公司

印 刷: 浙江海虹彩色印务有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 2.625

版 次: 2016年6月第1版·第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5340-5002-2

定 价: 18.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换。



FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

运木古井

THE WELL THAT BROUGHT THE TIMBER

绘本版

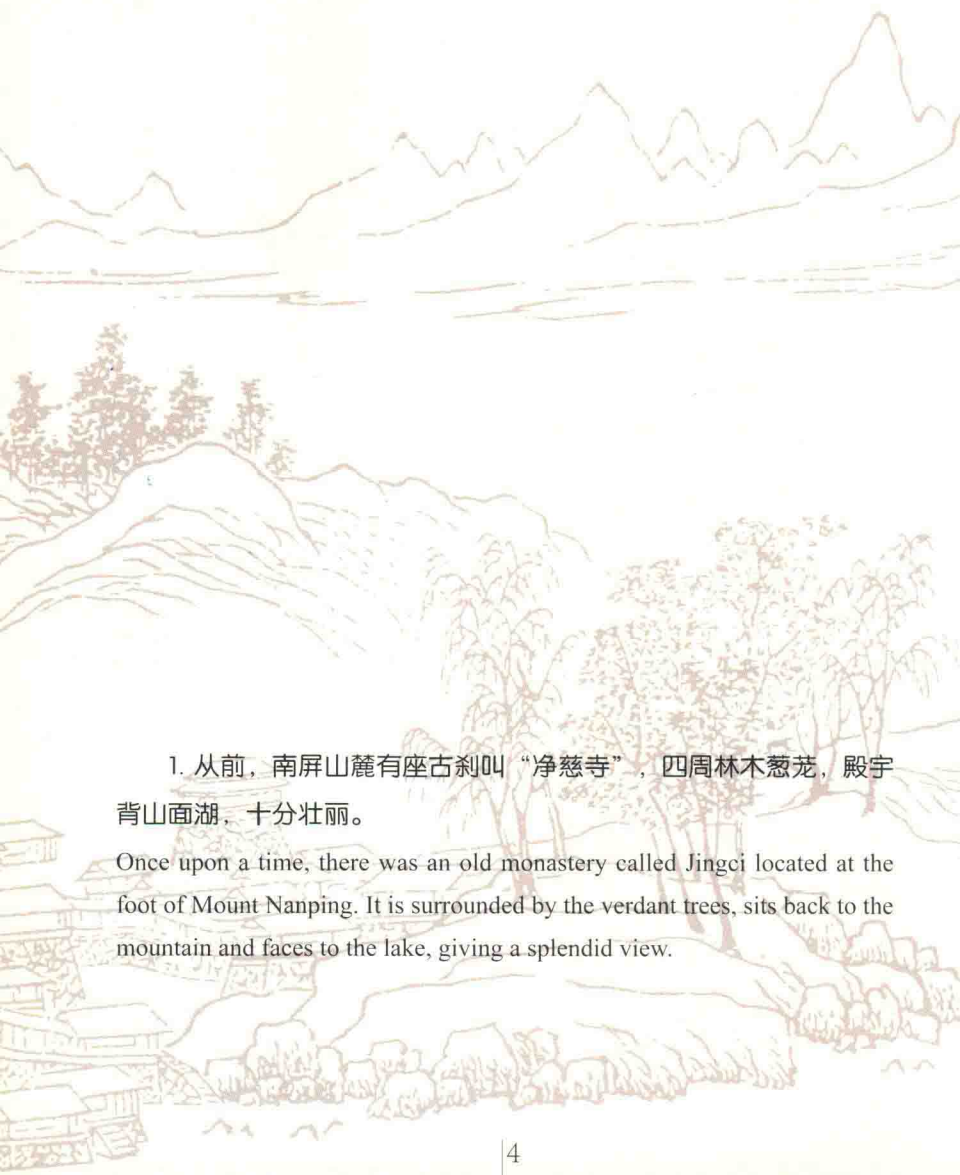
PICTURE BOOK EDITION

朱承斌 / 文 施大畏 / 绘

浙江人民美术出版社



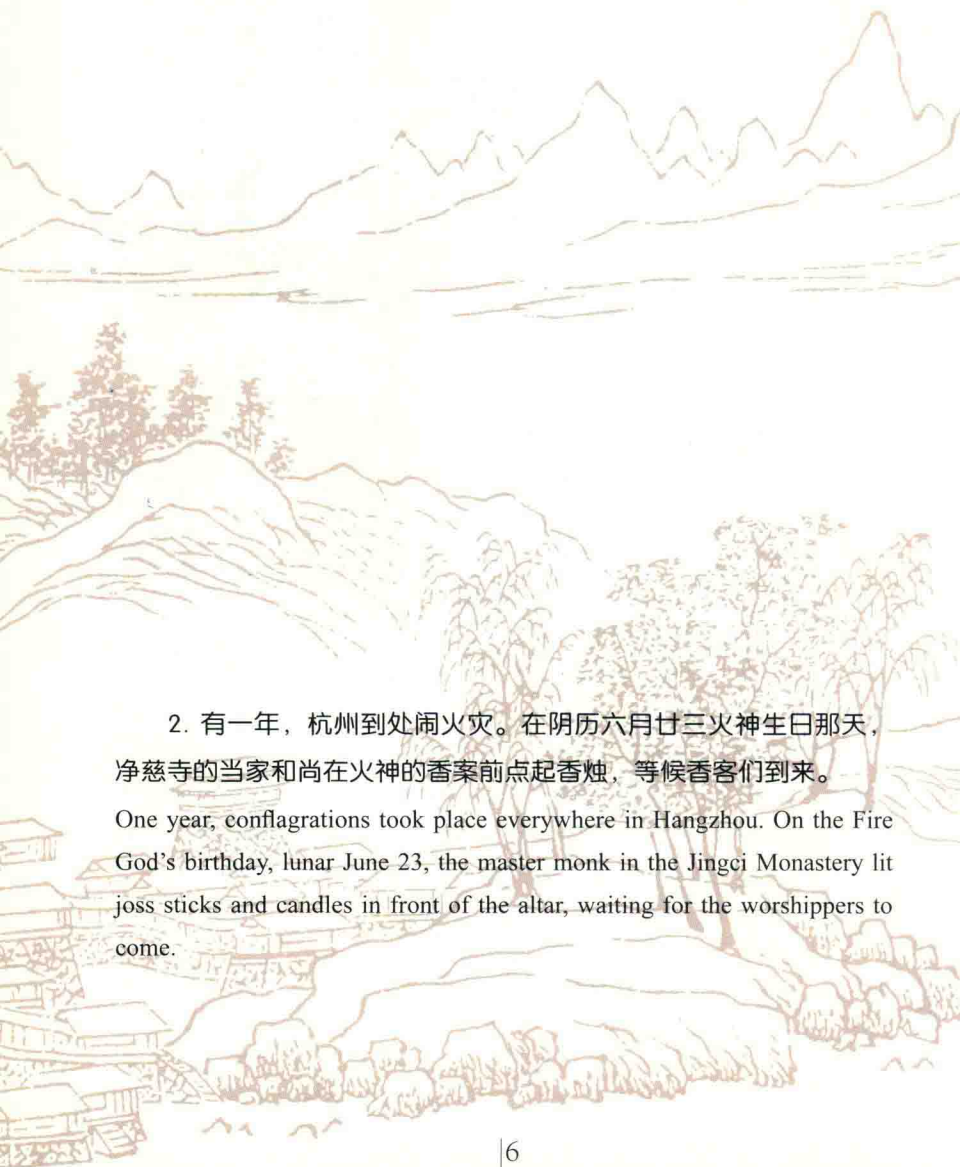




1. 从前，南屏山麓有座古刹叫“净慈寺”，四周林木葱茏，殿宇背山面湖，十分壮丽。

Once upon a time, there was an old monastery called Jingci located at the foot of Mount Nanping. It is surrounded by the verdant trees, sits back to the mountain and faces to the lake, giving a splendid view.

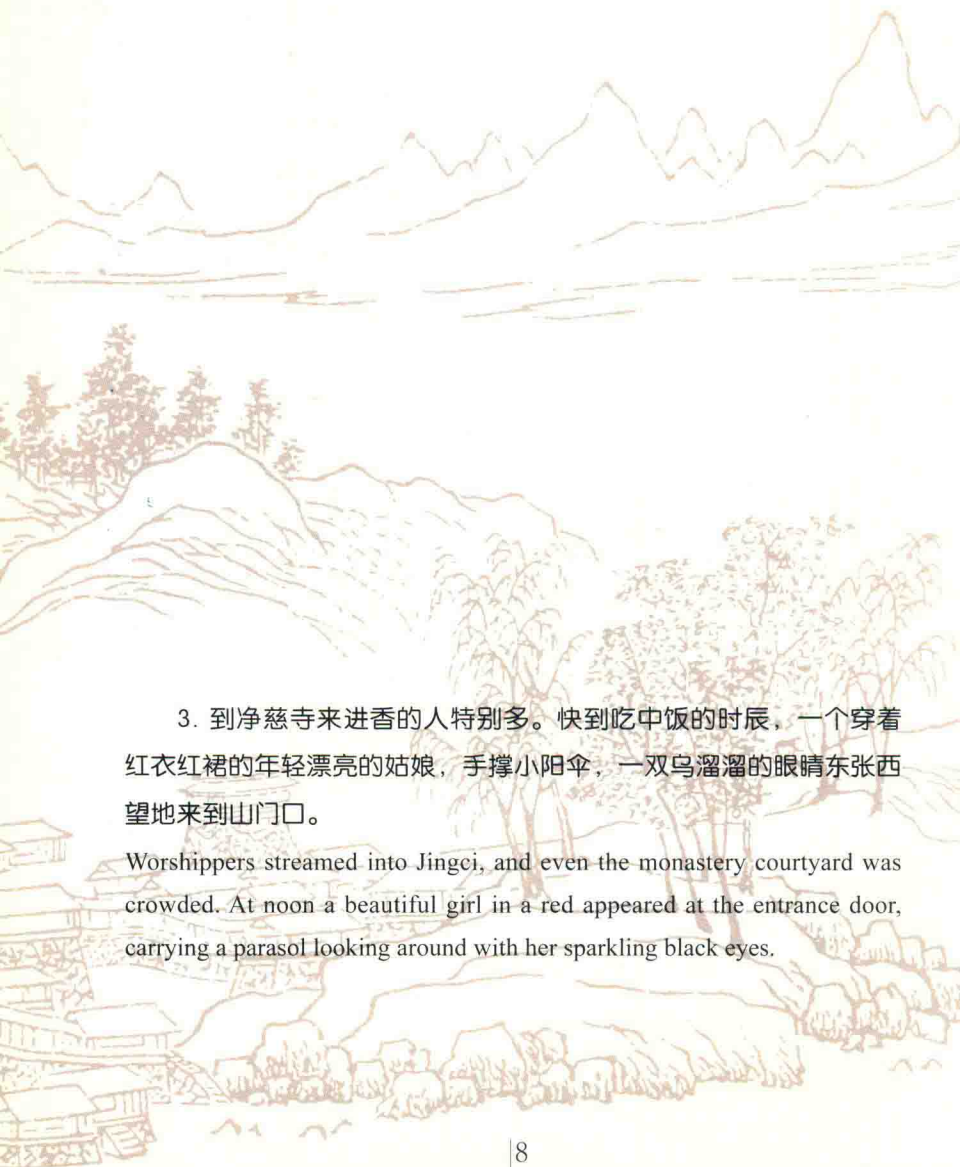




2. 有一年，杭州到处闹火灾。在阴历六月廿三火神生日那天，净慈寺的当家和尚在火神的香案前点起香烛，等候香客们到来。

One year, conflagrations took place everywhere in Hangzhou. On the Fire God's birthday, lunar June 23, the master monk in the Jingci Monastery lit joss sticks and candles in front of the altar, waiting for the worshippers to come.

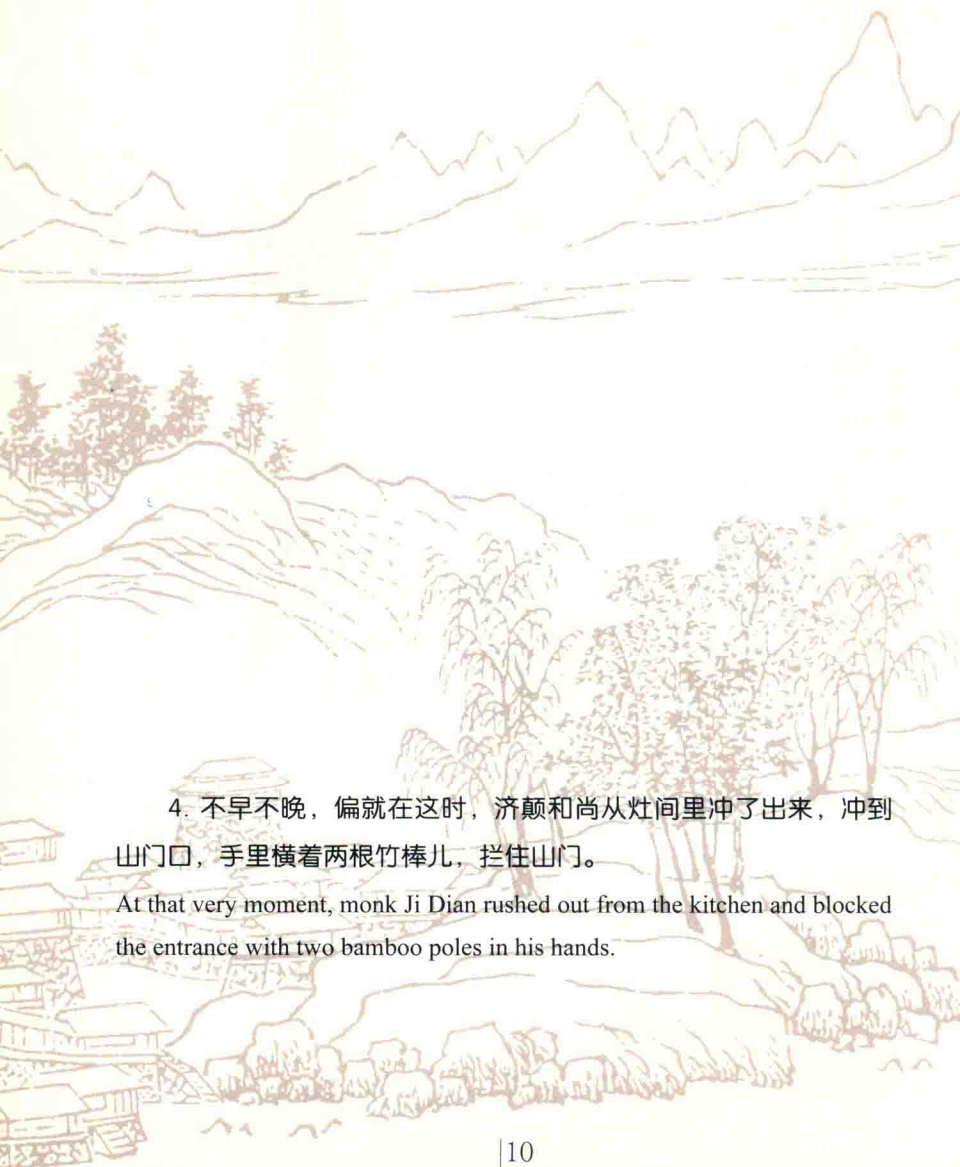




3. 到净慈寺来进香的人特别多。快到吃中饭的时辰，一个穿着红衣红裙的年轻漂亮的姑娘，手撑小阳伞，一双乌溜溜的眼睛东张西望地来到山门口。

Worshippers streamed into Jingci, and even the monastery courtyard was crowded. At noon a beautiful girl in a red appeared at the entrance door, carrying a parasol looking around with her sparkling black eyes.

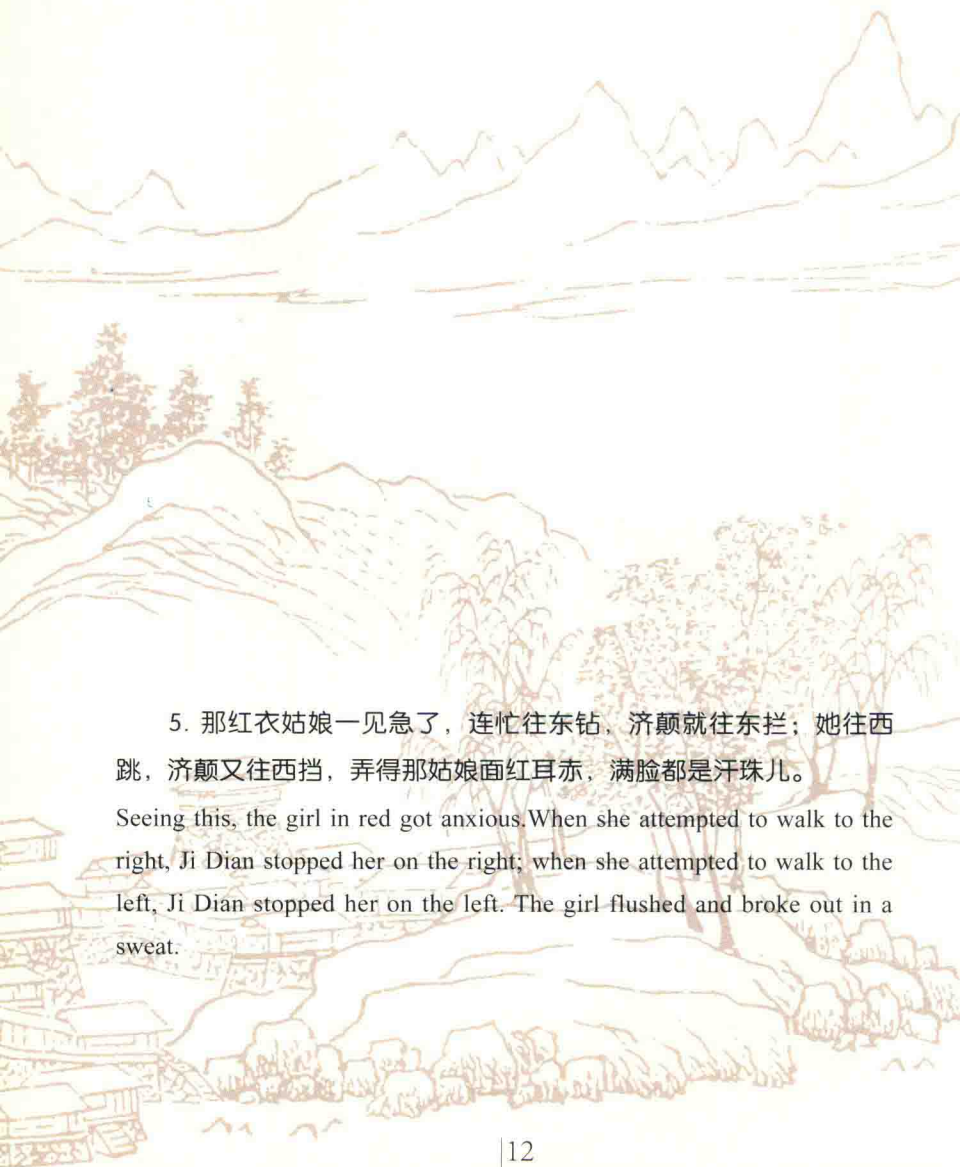




4. 不早不晚，偏就在这时，济颠和尚从灶间里冲了出来，冲到山门口，手里横着两根竹棒儿，拦住山门。

At that very moment, monk Ji Dian rushed out from the kitchen and blocked the entrance with two bamboo poles in his hands.

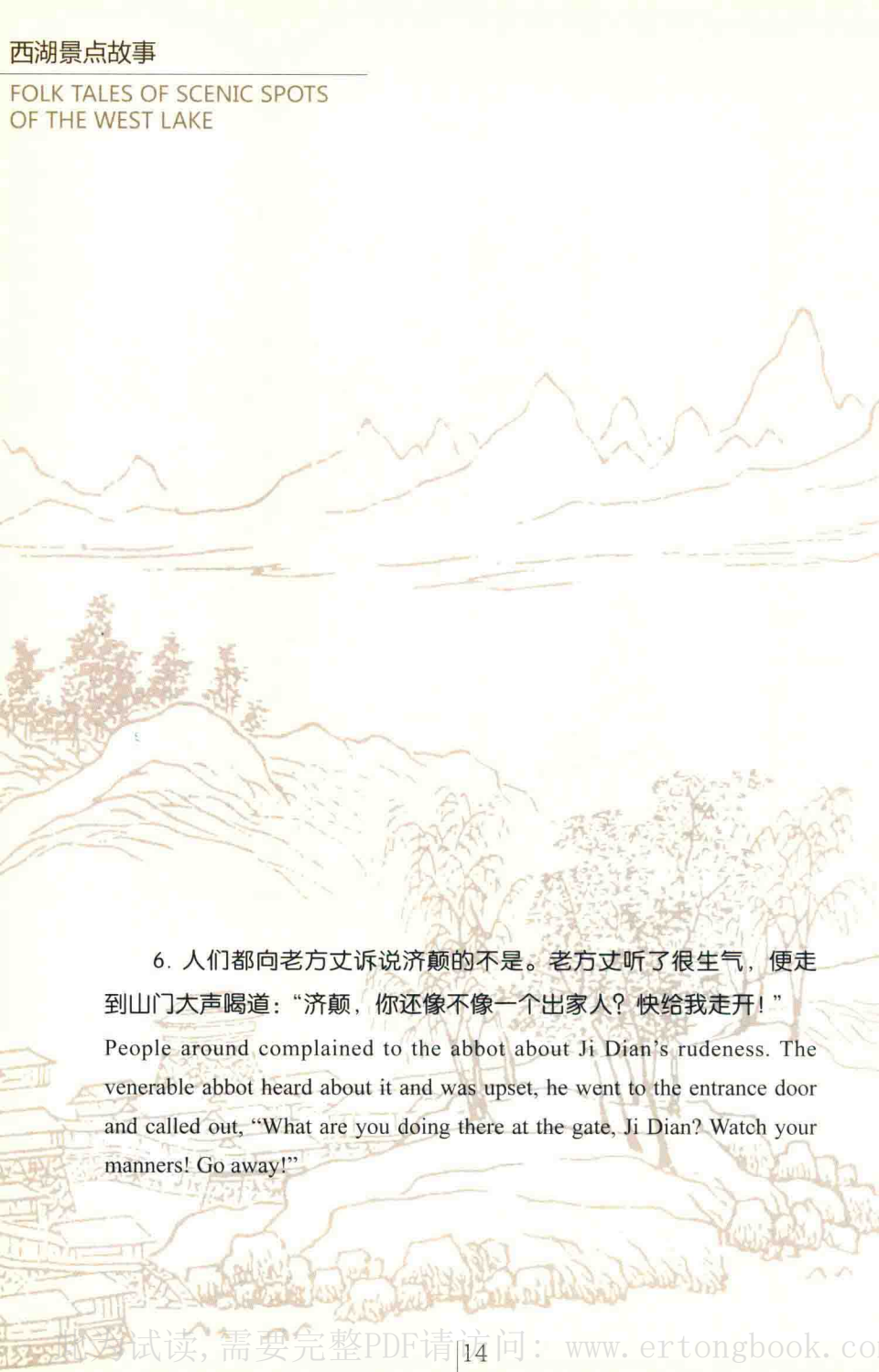




5. 那红衣姑娘一见急了，连忙往东钻，济颠就往东拦；她往西跳，济颠又往西挡，弄得那姑娘面红耳赤，满脸都是汗珠儿。

Seeing this, the girl in red got anxious. When she attempted to walk to the right, Ji Dian stopped her on the right; when she attempted to walk to the left, Ji Dian stopped her on the left. The girl flushed and broke out in a sweat.





6. 人们都向老方丈诉说济颠的不是。老方丈听了很生气，便走到山门大声喝道：“济颠，你还像不像一个出家人？快给我走开！”

People around complained to the abbot about Ji Dian's rudeness. The venerable abbot heard about it and was upset, he went to the entrance door and called out, "What are you doing there at the gate, Ji Dian? Watch your manners! Go away!"